

«VITA BEATAE CASTISSIMAE». Ms. DEL SIGLO XI
DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA

JOSEFINA MATEU IBARS

A raíz de la gran etapa desamortizadora (1835-1838) los centros estatales de las diferentes provincias de España albergaron aquellos fondos escolásticos y conventuales de los monasterios suprimidos; y en el caso de que en estas provincias hubiera Universidad, los manuscritos y libros quedaron custodiados en su recinto. Si se leen catálogos de estas bibliotecas, especialmente los correspondientes a las de los «Doce Distritos», se tiene la sorpresa de hallar entre ellos textos medievales que ayudan al seguimiento de estudios hagiográficos, ya que aportan relación de aquellas «vitae» que se redactaron con propósito de edificación espiritual, transmitidas de forma oral o escrita. A la Biblioteca Universitaria de Barcelona llegó, junto al caudal impreso, un riquísimo fondo de obras manuscritas y entre las de la Alta Edad Media puede contemplarse un delicado ejemplar del siglo XI, el ms. 487, procedente de una biblioteca conventual barcelonesa. Contiene en sus hojas de pergamino, folios 119v-125v, un texto escrito en letra románica, muy dominada por el copista, sobre la vida de «Santa Castissima». ¹ Es tan amena su lectura, como simple y acogedora la

1. MIQUEL ROSELL, Francisco. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*. Madrid. Direcc. Gales. de Enseñanza Universitaria y Archivos y Bibliotecas. 1958 (pág. 620: Ms 487. I. S. Gregorius: *Diallogorum libri*

narración, en el estilo de las leyendas áureas. El propósito de su redactor y de los diversos copistas que la transmitieron sería ponderar la virtud de la castidad y mover el ánimo de las doncellas para valorar la virginidad.

Tuvimos su noticia por haber colaborado en la Sección de Manuscritos de esta Universidad de Barcelona, con el Rvdo. P. Francisco Miquel Rossell, autor de *Inventario de los Manuscritos de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona*.² Es un manuscrito sobre grueso pergamino, (125 fols., bipartido, s.n., 350 x 260 mm), con escasísimas apostillas; letra de transición de la carolina románica e ilustrado por cuatro hermosas capitales románico-bizantinas, de entrelazados a pluma, en negro y rojo anaranjado; de igual color, el numeral romano, correspondiente a cada uno de los sucesivos capítulos, color a su vez empleado para distinguir el nombre personal de cada uno de los dialogantes dentro del texto. La encuadernación de este manuscrito es moderna, en pergamino, y dice el tejuelo: «Gregorius Papa. Dialogi»; en la referencia catalográfica, la sign: *olim* 8-2-16; 8-2-150 y (8-0-17). El manuscrito perteneció anteriormente a la Catedral de Gerona,

quatuor [fols. 1 a-119 c]. - II. Vitae beatae Castissimae. [fols. 119 v- 125 v.] Incipit vitae Castissime. Fuit in Alexandria civitate vir magnificus... Expl.: qui talia fecit in salutem hominum. Qui gloriosus est cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen. Explicit [Bibl. Hag. lat. n° 1640]. Es, con algunas variantes, la *vita sanctae Euphrosinae*, de P.L. 73,45-52).

Sobre «Euphrosina virgo Alexandrina, saec. V.» (febr. 11), hay nota en «Acta Sanctorum», to. II: *Acta Sanctorum Quotquot toto orbe coluntur. vel a Catholicis scriptoribus celebrantur, quae ex Latinis & Graecis, aliarumque gentium antiquis monumentis collegervnt ac digesservnt... illustrarunt servata(m) primigenia(m). Ioannes Bollandvs, Godefridus Henschenivs Soc. Iesv Theologi. Prodit nunc tribus Tomis Febriarivs... Tomvs II. Ed. novissima curante Ioanne Carnandet (Parisiis, Victor Palmé [1864], pág. 506): «S. Euphrosina. patre Antigono, Senatore Constantinopolitano, matre Euphraxia nata, quae in Thebaide vitam monasticam inter sanctimonialia duxit, refertur hoc die Martyrologio Canisii: propter «Euphrasyam Alexandrinam. quae in virorum monasterio vixit, diciturque a nonnullis «Euphrasia» et «Euphrosia»: unde error: nam illa Byzantina «Euphraxia est. sive Euphrasia quae colitur XIII Martii».*

2. Vid. Ruiz Cabriada, Agustín: *Bio-bibliografía del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. 1858-1958*. Madrid, Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1958, pp. 12-13.

y fue comprado por Don Mariano Aguiló y Fuster (1825-1897), bibliotecario de esta Universidad de Barcelona, a un vendedor furtivo de varias obras procedentes de un expolio que hubo en aquella Catedral en el siglo XIX.

De este manuscrito, los dos primeros folios, el fol. 83 y el último están deteriorados; el resto, presenta deficiencias materiales del pergamino. El fol. 89 es posterior en dos siglos y hay restos de un fol. 125 con notación salmódica aquitana, sin pentagrama.

«Smaragdus», es decir, Eufrosina (Smaragdo) de Alejandría era una doncella que vivió en el siglo V y que se menciona por vez primera en el Martirologio Lugdunense (cod. Paris. 3879), que procede de Floro. Se la incluyó en el Martirologio Romano, el primero de enero, aunque parece que en esa fecha ya se la leía en el Martirologio jeronimiano, posiblemente, no en esa acepción correcta *Euphrosini*. En cambio, según las fuentes de los *Sinassari Greci*, se celebraba la festividad el 25 de septiembre, al decir de Pietro Bertochi. Las *Acta* reúnen un grupo de historias de tema análogo y al citar a Eufrosina, refieren que nació en Alejandría y quedó huérfana de madre a los once años, y fue prometida por el padre, Papnupzio, a un magnate de su ciudad, muy rico; para evitar la boda y queriéndose consagrar a Dios, Eufrosina se refugió en un monasterio de monjes de Alejandría (en el que habitaban 350 religiosos). Allí vivió escondida bajo el nombre de *Smaragdo* y pasados treinta y ocho años sintióse enferma y al llegar su último instante pudo recibir la asistencia de Papnupzio, su padre, quien había penado su vida en busca de su hija perdida. Así, llegaría a consolarse, cuando por fin la halló, sin pensarlo, en un monasterio masculino, una vez recorridos todos los lugares de oración femeninos, en donde esperaba él que pudiera haberse albergado su hija. La narración, corta, termina justamente cuando el padre la reconoce y ella puede aún saludarle y despedirse antes de fallecer. En esa situación, el padre pide a los monjes que le dejaran terminar su vida en aquel mismo recinto monacal masculino en el que la joven había vivido largo tiempo y de forma oculta, y recibir así cristiana sepultura cerca de su hija.

La referencia sobre la *vita* de «Beata Castissima» o Eufrosina, se eleva hacia el año 470 y cuando ocurrió el óbito, Papnupzio, padre de Eufrosina, entregó todos sus bienes al monasterio y en él permaneció hasta morir. La tradición de esta leyenda llegó al siglo XVIII y se celebraba la festividad con gran asistencia de fieles en la abadía

de Beaulieu, junto a Compiègne, donde se custodiaban sus principales reliquias.³

La *Vita Beatae Castissimae* se hermana con algunas pasiones, como las de las santas Indés y Domna, que el *Hieronymianus* conmemora (12 de marzo). Esta nota de la primera compilación permite señalar cuánto fue apreciada la virginidad. En la salvaguarda de ésta, jugó protagonismo la figura del «eunuco» desde los primeros siglos cristianos. Las fuentes que proceden de Oriente traen referencia de algunos de sus nombres: *Nicodémia*, *Madronius*, *Zmaragdos*, *Migdonus*, *Hilara*, *Eugenis*, *Maximos*, *Petrus*, *Dorothea* y *Romana*, que fueron palatinos y eunucos.

Si se releen producciones hagiográficas medievales en las que interviene la persona del «eunuco», quizás se valore mejor cuánto se estimó la virginidad de la doncella, que en medios aristocráticos era cuidada por los llamados *eunucos*. Así, al menos, lo considera B. de Gaiffier en *Palatins et eunuques*.⁴ También hay noticia de su presencia en diversas tradiciones y una referencia corresponde al reinado del emperador Commodo (180-192). Se cuenta que Filipo, esposo de Claudia, fue enviado a Alejandría en calidad de Prefecto, acompañado de su mujer y de sus tres hijos: Avitus, Sergius y Eugenia, joven pedida en matrimonio para el hijo del cónsul Aquilius. La doncella, que había renunciado al matrimonio, ideó la forma de no llegar a su desposorio y como se encontrara con unos cristianos y de acuerdo con los dos eunucos llamados Proto y Jacinto, que velaban por su educación, entró en un monasterio masculino, del que llegaría a ser su abad. En esta consideración, el citado B. de Gaiffier menciona en su estudio la «*Vita de Santa Castissima*» (B.H.L. 1640), y narra que la Santa se internaría también en un monasterio masculino *in habitu eunuci*.⁵

La presencia del eunuco en el ambiente de Roma ha quedado bien reconocida y señalada por el comediógrafo latino Publius Terentius Afer (c. 190-159 a.J.) en su *Eunuchus*, cuando se refiere al joven Cherea,

3. *Bibliotheca Latina Hagiographica* (B.L.H.) Historia de la Santa, en t. I, p. 249, núm. 1640.

4. Gaiffier, B. *Palatins et eunuques*. en «*Analecta Bollandiana*», t. LXXV, fasc. I-II (1957), pp. 36-56.

5. Gaiffier, B. «*Boletín de la Real Academia de la Historia*». (Madrid) t. LIV (1909), p. 274.

indica «*ornatu eunuchi induitur*». Asimismo, santa Anastasia, joven patricia (B.H.G., 79-80), que habría vivido en época de Justiniano (siglo VI), se disfrazó de hombre y se hizo llamar «Anastasio, el eunuco» (Synax. Eccl. CP, col. 525, l. 18,19 *Vita* [BHG], 80).

Otras fuentes en las que también está en escena la vida de los eunucos, corresponden a «pasiones» del legendario romano, sea las de las santas Domitila, Nerea y Aquilea, que dejan advertir por otro lado la gran estimación a conservar la virginidad y quizás un cierto desprecio hacia el matrimonio, en aras a llevar una vida retirada.

Se conoce un texto, en versión de A. Boucherie, que publicaron los Editores bollandistas y que conoció B. de Gaiffier:

«Vita S. Euphrosynae, primum graece conscripta, saeculo .VIII. latine reddita ac demum seculo .XII., ex versione utique latina, gallicis versibus copioso verborum apparatu exposita (a), latine tantum hactenus edita erat inter *Vitas Patrum* et inde in Actis Sanctorum collectionis bollandianae. Hujus recensionis latinae textum antiquissimum ipse ante paucos annos vulgavi (b); ipsum vero textum graecum, quem reperi in codice graeco 1454 Bibliothecae Nationalis Parisiensis, exarato manu seculi X, diligenter exscriptum jam in lucem profero. Hunc textum inspexerunt Du Cange (c). Vix igitur ulla spes restat quidquam ex eo colligendi unde augeatur infimae graecitatis notitia, in quo tamen genere advertenda venit in textu nostro vos quam Thesauri editores praetermiserunt inter testimonia, pauca sane, quibus hanc formam in usu olim fuisse comprobatur: usurpari autem solebat ad significanda monasteria quae Alexandrinae civitati circumjacebant. Ceterum in animo mihi non est emendationes adjicere, ubi in documento nostro occurrunt quaedam vocabula aut formae loquendi a classicorum scriptorum consuetudine abhorrentia; quippe quae ab ipso Vitae scriptore intenta sint, utpote ad rationem scribendi aetatis suae accommodata».⁶

6. Barcelona (sign. 487, f. 119 v-125 v). (1 *Vita Sancta Euphrosynae*. «Analecta Bollandiana» (1883) to. II, pp. 36-46. Confert. (a) P. MEYER, *Documents mss. de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne* (Rapports à M. Ministre de l'Instruction Publique, Première partie), 1871, pág. 203.- (b) Tom. II, Febr. pág. 537.- (c) «Revue des langues romanes, to. II.- (d) *Glossarium Mediae et Infimae Graecitatis*, ad v... (d) Cfr. *Thesaur...* Ed. Firmin Didot. («Analecta Bollandiana», to. II Genève. Société Générale Catholique, (1883) p. 195.

eius: quod si quod ei fuerat iam
 dimissum, & quibus uidebat
 dicitur emiserat quia si hoc quod
 in nos delinquitur ex corde
 non dimittimus. & illud rursus
 ex quo quod nobis penitentia
 dimissum fuisse gaudeamus.
 Inquit dum in indulgentia porus
 spaciū huiusmodi, dum uidebat sustine
 dum conuersione. nam usque
 culpas examinat expectat.

conflamur in lacrimis du
 ricia mentis, portemus in p
 ximus gratiam benignitatis, & si
 dent dico quia salutari hos
 tia. post mortem non indige
 bimus: si ante mortem deo hos
 tia ipsius fuerimus. Aperi
 liante dno & saluatore dno

Innohio epō. hēplie.
 INCIPIT VITA BEATE IUSTIS

F VII in alexan
 dria ciuitate
 iur magnificus in me
 pap nuptius curam

habens pauperum & continentia
 Uerum tam ipse dixit conjugem
 pauperrimam & uirgentem magna
 hec autem stergis inuenta est.
 Uir autem suus in grauibus tribulatio
 ne erat dum ciuitate illum late
 erant nos sperabat dimittere
 posterius ut sua substantia
 postea tunc bene disponere
 retur. Uidesque eam mulier in
 merore ualido non cessabat
 nocte ac die ieiunio & aspic
 tione in uenerabilis loca &
 poscens ut sem illis cederet
 dicit. & multa pecunia pau
 peribus erogans non cessabat.
 Similiter & uir suus circumibat
 monasteria & sancta loca ubi
 inueniret seruos de rogans
 ut oraret pro illo ut mercedem
 haberet. semel dicit in seculo
 Et tunc ambulauit in mo
 nasterio ubi abbas orationem
 miserat in quo loco non passim
 cum pecunia pauca frater ergo
 gaudet. Et frequentabat in

A esta referencia, los editores bollandistas han añadido:

«Has notulas una cum subjecto textu graeco ad nos transmiserat A. Boucherie mense martio praeterito. Analectis nostris inserenda, quum ecce ineunte aprili infaustus nuntius ad nos pervenit, doctissimum virum praematura morte abreptum esse. nihilominus tamen, consentientibus ultro cognatis et heredibus, opera ipsius ad meliorem, uti confidimus, vitam transgressi nobis et lectoribus nostris frui licebit».

Lectura del texto del manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona (sign. 487, f. 119 v- 125 v):

[fol. 119v, col. a, lin. 21] INCIP(IT) VICTA BEATAE CASTISSIMAE. FUIT in alexandria ciuitate uir magnificus. n(omi)ne papnuptius curam [col. b] habens pauper(um) (et) co(n)tinenciae Verumtam(en) ipse dux(it) co(n)iugem (christi)anissima(m) de gente magna h(a)ec aut(em) sterelis inuenta est. Uir au(tem) suus in graui tribulatione erat du(m) diuitie illi multe erant no(n) sperabat dimittere posteros. ut sua substantia post exitu(m) eor(um) bene disponeretur. Uide(n)sq(ue) eum mulier in merore ualido, no(n) cessabat nocte ac die ieiunio (et) afflictione inuenerabilia loca exposcens. ut sem(en) illis co(n)cedat d(omi)n(us). (et) multa(m) pecunia(m) pauperib(us).erogans. no(n) cessabat. Similit(er) et uir suus circuibat monasteria (et) s(an)c(t)a loca ubi inuenir(et) seruos dei rogans ut orare(nt) p(ro) illo ut meritu(m) habeant se(me)n dotare in s(ae)c(u)lo. Et una die ambulauit in monasterio ubi abbas uir s(an)c(t)issimus erat. in quo loco no(n) pauca(m) peccunia(m) p(ro)uictu fr(atre) erogauit. Et dum frequentabat in [fol. 120, col. a] ipso monasterio edidit s(an)ct(i)ssimo abbati. quale(m) tribulatione(m) haber(et) in corde suplicans ut orar(et) p(ro) illo. Q(uo)d ita in summa afflictione. ipse abbas supplicat(er) rogabat d(omi)n(u)m ut impler(et) desideriu(m) suu(m) (et) d(omi)n(us) exaudiuit tam pauperibus quam seruus Dei pete(n)tibus. Et co(n)cessit illis infantula(m); cu(m) facta e(ss)et annor(um) .VII. babtizauit (et) nominauit aut illa(m) Castissima(m). Congaudeba(n)t uicini (et) parentes in ea(m) du(m) decora erat ualde in forma(m) paciens in co(n)uersatione(m). Facta aut(em) illa .XII. annor(um) mat(er) eius de hac luce migrauit. pat(er)q(ue) eius docebat illa(m) litteras

lectiones (et) omnem sapiencia(m). Et du(m) illa puella mente(m) haber(et) bona(m) in tantu(m) facta e(st) p(er)fecta ut miraret(ur) pater in suo p(ro)fectu. diuulgatu(m) e(st) aut(em) in om(n)i ciuitate laus de ipsa infantula. [col. b] Et multi dignitate(m) habentes p(ro) fili(i)s su(i)s rogabant patre(m) puelle. ut copular(et) illa(m) coniugio. O(mn)ib(us) aut(em) petentibus pat(er) responde(n)s dicebat. *Q(uo)d deo placuerit hoc erit facie(n)du(m)*. [dum] Unus aut(em) superior om(n)ib(us) tam indignitatib(us) qua(m) in pecuniis (et) possessio(n)ib(us)) multis. Rogau(it) eu(n)de(m) p(ro) suo filio patre(m) puelle (et) adqueiuit ei (et) facta est in arras coniugii obligatio. Et post paucu(m) t(em)p(u)s habente illa octauu(m) decimu(m) annu(m) ambulauit pat(er) puelle cu(m) ea in monasterio ubi ipse s(an)c(t)issim(us) abbas consistebat (et) portauer(unt) munera multa. Et dix(it) pat(er) puelle abbati: *Ecce fructum orationu(m) tuar(um) p(rae)sento tibi ut ores p(ro) illa quia ia(m) spo(n)so illa(m) obligauit*. Et iussit abbas foris monasterio ubi peregrini receptione(m) habebant manere patre(m) cu(m) puella. ipse uir s(an)c(t)issim(us) p(ro) castitate (et) elemo [fol. 120v, col. a] sina (et) timor dei satis placuit anime suae. Et du(m) tres dies c(um) orass(ent) p(ro)pe monasterio audiebat puella incessabilit(er) psalle(n)tes seruos dei (et) laudantes d(omi)n(u)m (et) co(n)puncta in corde cep(it) dicere: *Beati s(unt) omn(e)s isti qui in isto habitaculo sa(n)c(t)o co(n)sistentes SUNT. Similes eni(m) ang(e)lor(um) incessabilit(er) laudantes d(eu)m (et) post exitu(m) istius s(ae)culi in beatitudine(m) sempit(er)na(m) introducuntur*. Et cep(it) in cor suu(m) Zelu(m) habere co(n)uersationis. Post tercivm die(m) dixit pat(er) suus abbati: *Pat(er) bone uide ancilla(m) tua(m) filia(m) mea(m). quia rogare volum(us) te ut ores p(ro) nob(is) ad d(eu)m*. Uenit puella ad abbate(m) p(ro)iecit se ad pedes eius dicens: *Ora p(ro) me uir Dei ut saluet(ur) anima mea de inferno (et) extendens manus suas beat(us) uir Dei dix(it): D(eu)s qui cognoscis homine(m) ante qua(m) natus sit. Tu (et) p[er] ista(m) ancilla(m) tua(m) cogita ut saluet(ur) anima eius. ut tibi placeat (et) habeat parte(m)* [col. b] *cu(m) s(an)c(t)is tuis*. Et cu(m) oratione exier(unt) de monasterio (et) accesser(unt) ad p(ro)pria(m) dom(um). Pat(er) aut(em) puelle qua(n)do quide(m) inueniebat seruu(m) Dei in ciuitate(m), rogabat illu(m) in sua(m) dom(um) introire (et) p(re)parabat neccessaria (et) honorabat eu(m) (et) petiebat ut orar(et) p(ro) ill(is). In una aut(em) die, fuit festiuitas dedicationis

monasterii (et) misit abbas f(ratr)em de monasterio ut inuitar(et) patre(m) puelle ut in ipsa festiuitate acceder(et) ad illos. Et uenie(n)s in domo ei(us) nunciare ei s(ed) no(n)dum erat pat(er) puelle in ipsa domo. Audie(n)s castissima puella rogauit introire eum (et) cep(it) p(er) scrutare eum dicens: *Quanti com(mo)rati estis fr(at)res in isto monasterio?* Ille aut(em) respondens dix(it) *Trecenti qui(n)quaginta*. Dix(itq(ue) ei puella: *Rogo te ut dicas mihi si aditu(m) hab(et) qualiscumq(ue) homo.habita(re) in monasterio u(est)ro. si suscipit(ur) int(er) Vos*. Et dix(it) mo(na)ch(us): *P(er) om(n)ia [fol. 121, col. a] ap(er)tu(m) est om(n)ib(us) uolentib(us) introi(re) ostium monasterii n(ost)ri*. Iter(um) int(er)rogauit eu(m) puella, si om(n)es in una eccl(esi)a psallent aut equali ieiunio agent. Dix(it) mon(a)ch(us): *Om(n)es o(mn)ino in una eccl(esi)a psallu(n)t. ieiunare aute(m) un(us) quisq(ue) iuxta uolu(n)tate(m) certaminis sui agit*. Om(n)e(m) aut(em) conuersatione(m) eoru(m) p(er)quire(n)s puella(m), dixit ei: *Cupieba(m) si datur mihi de Deo uirtus in hoc s(ae)c(u)lo conuersare na(m) timeo genitore(m) m(eu)m quia destinat(us) est) sociare me marito*. Dixitq(ue) illi monach(us): *no(n) tradas corp(us) tuu(m) in corruptione(m) nec tradas tale(m) forma(m) contumelio t(em)p(o)rali, s(ed) cu(m) om(n)i integritate te ipsa(m) (Christo) offerre qui potest p(ro) t(em)p(o)rali sempit(er)na p(re)mia p(re)parare*. Dixitq(ue) ei puella: *Et quo modo possum hoc agere?*. Dix(it) m(ona)ch(us): *Ocul te fuge (et) ingredi in monasterio et saluaueris (et) puella a uerb(is) monachi inrigatum est cor eius (et) dix(it): Quis est qui me possit detondere capillos?* [col. b] *sic(ut) (et) uir(um) no(n) cupio habere diuitias istius s(ae)c(u)li*. Et dix(it) monach(us): *Ecce inuitare ueni patre(m) tuu(m) p(rop)terfestiuitatem que(m) habem(us) in monasterio n(ost)ro (et) co(m)moratus est tres dies aut quattuor*. Perquire qui unu(m) seru(u)m Dei (et) detondite et dum narrarent pariter. uenit pat(er) eius de platea ciuitatis (et) interrogauit mo(na)chos qua causa ad eu(m) uenerat. Dixitq(ue) ei mo(na)ch(us): *Dedicatio est monasterii n(o)s(t)ri (et) p(re)cep(it) mihi abbas ut inuitare(m) te (et) cu(m) illo celebrare debeas die(m) festu(m) (et) luces orationes seruor(um) Dei (et) cu(m) gaudio secut(us) est illu(m) parat secu(m) diu(er)sa necessaria*. Dum aut(em) pat(er) eius demoraretur in monasterio. dix(it) puella uno credendario suo: *Uade in eccl(esi)a que(m) construx(it) Teodosius imperator in reuerentissimo loco (et) p(er)quire mihi unum seru(u)m Dei (et) presenta quid abeo q(uod) roge(m) illum*. Deo

aut(em) dispensante om(n)em salute(m) hominu(m) [fol. 121v, col. a] inuentus e(st) ibide(m) unus senex seruus dei que(m) rogauit puer (et) addux(it) puelle (et) uidit illu(m) ipsa Castissima salutau(it) eum. *Ora p(ro) me pat(er) bone (et) dicto capitulo seder(unt) in scanno. Et dix(it) Seni(or): Ego pat(er) habeo patre(m) (christi)anissimum in hoc s(ae)c(u)lo multu(m) habundante(m) (et) habuit muliere(m) unde ego p(ro)creata sum (et) destinat(us) e(st) co(n)iungere me uiro (et) tradere me iudici tenebrar(um) istius s(ae)c(ul)i. s(ed) no(n) est mea volu(n)tas corruptione(m) maculare corp(us) me(u)m. Tuscis pat(er) quia contradicere timeo patri meo. sed quid facio ignoro (et) tota(m) istam nocte(m) uigilaui rogans d(omi)(um) ut reuelar(et) mihi dignet(ur) quid facere debeat(m) ut de inferno liber(et) anima(m) mea(m). P(ro) hoc misi rogans te ut uisites ancilla(m) tua(m) (et) inlumines me uerbo salutis (et) co(n)solationis. S(ed) rogo te pa(ter) ut p(ro) et(er)na retributione(m) dum [col. b] a Deo miss(us) es da mihi co(n)siliu(m) quid agere debeat(m). Dix(it)q(ue) ei senex: D(eu)s sic p(re)cep(it) dicens. Si q(ui)s non dimittit patre(m) (et) matrem aut filios (et) renunciat p(ro)pria anime, no(n) potest me(us) e(ss)e disc(i)p(u)l(u)s. Ego q(u)id tibi ampli(us) dicere(m) filia sup(er) hoc quo(d) p(re)cep(it) dominus d(ice)ns: Tamen si potes sustine t(em)ptationes inimici. Dimitte diuitias (et) fuge s(ae)c(ul)o. quia diuitiae patris tui dum uir bonus est inuenie(nt) heredes multos. Pauperes eccle(s)ias monasteria xenodochia (et) reliqua(m) pia(m) dispensatione(m) (et) ubi uoluerit pat(er) dimittit eas. Tu aut(em) p(ro) salute anime tue cogita. Dix(it) q(ue) ei puella: Credo in d(eu)m m(eu)m (et) tuas orationes certare uo(lo) cum suo adiutorio. saluare anima(m) mea(m). Dix(it) que ei senex *Ista(m) enim p(ro)missione(m) filia non debes tardare quia inimic(us) impedimenta (et) recogitationes facit in anima. Et dix(it) puella: [fol. 122, col. a] Ideo te rogauit uenire ad me ut impleas desideriu(m) anime mee. Et surrex(it) senex (et) dixit capitulo (et) tenens forficem detondit ea(m) et induens religiositatis vestim(en)ta orau(it) sup(er) ea(m) dic(e)ns: D(eu)s qui saluos fac(it) om(n)es sibi placentes ipse custodiat te de inimico humani generis (et) dimisit illa(m) senex (et) ambulauit se in monasterio suo. Ipsa aute(m) puella cogitauit in se ipsa dicens: Quia si ambulauero in monasterio puellar(um) pa(ter) m(eu)s p(er)quirat me (et) inueniet me p(ro)pt(er) meu(m) sponsu(m) du(m) pote(n)s eici(et) me de monasterio. Ueru(m) tam(en), demuto me sic(ut)**

*eunuchus nemine cognoscente (et) ingredior in monasterium uiror(um) ubi nulla erit suspectio. Et expoliavit femineum uestim(en)tum (et) induit se uestim(en)tum uirile (et) post occubitu(m) solis exiit de domo sua. Porta(n)s [col. b] quingentos solidos nemine cognoscente. Et primo diluculo uen(it) pat(er) suus in ciuitate(m) reuertens de monasterio (et) circuibat eccl(esi)as orans. Et ipsa Castissima uenit in monasterio. in quo erat ipse beatus abbas cu(m) quo pat(er) suus festa celebrauerat. Et dix(it) ostiario: *Nuncia domno abbati quia eunuchus aliquid de palatio occurrere illi uult. Et ingress(us) hostiarius nunciauit abbati. Et p(rae)cepit abbas ut introducer(et) illu(m) (et) salutauit abbate(m) (et) dicto c(a)p(itu)lo seder(unt). Dix(it)q(ue) abbas: Unde uenis ad nos uenera(n)tissime uir?* (et) illa r(es)p(on)dit: *Ego pat(er) de palatio sum (et) cogitaui liberare me de potestate istius s(ae)c(u)li. seruire Deo uolo. Quia hec ciuitas ubi commorat(ur) imperator. no(n) hab(et) locum quietudinis. Audiui aut(em) q(uod) monasterio u(est)ro multa bona [fol. 122v, col. a] (et) ueni consistere uob(is)cu(m). Si iubes me suscipere habeo res multas (et) ei saluaueris anima(m) mea(m) in isto loco offero tibi. Dix(it) illi abbas: Bene uenisti fili. ecce monasterium n(os)tr(um). impleatur uoluntas tua. Et int(er)rogauit illum abbas nom(en) suum. Et ille dix(it): *Ismaragdus habeo nom(en).* Dixit q(ue) illi abbas: *Dum iuuenis es solus no(n) potes consistere. Oport(et) te accipere unu(m) senicem magistrum ut te doceat om(n)em ordine(m) monasticum. Dix(it) q(ue) illa ad abbate(m): Q(uo)d placitu(m) est in oculis tuis hoc facio (et) offerere(n)s quingentos solidos abbati. rogauit illu(m) suscipere (et) dispensare. Dix(it)q(ue) abbas ad mo(nachum): *sapientissimo seruo Dei n(omi)ne Agapio Suscipe istu(m) iuuenem(et) sic ut filio tibi eu(m) co(m)mendo doce illum om(n)em salute(m) sic(ut) pat(er) bon(us) (et) sic certa p(re)parare illum ut si potest fieri super(et) magistrum. Et co(n)gregatis om(ni)b(us) fr(atr)ibus fixis [col. b] genib(us) orabant p(ro) constancia Smaragdi. Dum aut(em) erat decor(us) in corpore quomodo aut(em) ingrediabatur in refectoriu(m) aut in eccl(esi)a(m), multis fec(it) inimic(us) scandalu(m) in anima. p(ro)pt(er) specie(m) decoris eius. Et surrexer(unt) fr(atr)es clamantes contra abbate(m): *Ob qua(m) causam tale(m) homine(m) suscepisti in monasterio, unde animae sca(n)dalizantur?.* Audie(n)s hec abbas p(re)cep(it) uenire Smaragdo. Dixitq(ue) ei: *Fili du(m) forma(m) tale(m) dedit tibi D(omin)u(s) (et) aliqui de f(ra)tribus. inimic(us)*****

scandalu(m) ingerit. Uolo ut una(m) cella(m) retrudas te et solitaria(m) uitam agas (et) foris osteum p(er) fenestram magister tuus doceat te om(ni)a salubria. Q(uo)d ita (et) fec(it) (et) erat in retrusione in ieiunio (et) in afflictione (et) in lacrimis nocte ac die incessabilit(er) lauda(n)s (et) roga(n)s D(eu)m ut magister suus miraret(ur) eius p(er)seueranciam. Dum aut(em) pat(er) suus reuerteret(ur) in domu(m) sua(m). [fol. 123, col. a] p(er)quire(n)s filia(m), nec inuenie(n)s eam. Cep(it) lam(en)tari (et) tribulari amarissime (et) prescruta(n)sq(ue) familia(m): Quid deuen(it) filia mea?. Ipsi respondentes dixer(unt) ei Nocte uidimus illam postea no(n) paruit. Cogitauit pat(er) insemidipsum dic(ens)s: Forsitam sponsus suus rapuit illam (et) manda(n)s interrogauit consoc(e)ru(m) suum. Audiens aut(em) ipse pat(er) sponsi cu(m) filio quid co(n)tigit, uener(unt) ad patre(m) puelle lamentantes (et) dixer(unt) ad illum Quid deuenit filiae tuae aut quis sedux(it) illa(m)? Statim directi s(unt) in om(n)e(m) regione(m) querentes puellam (et) non solu(m) naues maris s(ed) et in illo fluuio p(er)quirebant eam (et) no(n) potuer(unt) inuenire. Dum aut(em) om(n)em locum p(er)quire(n)tes, non inuener(unt) beatissima(m) ancilla(m) Dei, desperati p(ro) mortua illa(m) plangebant. Socer, noram, Iuuenis sponsam, Pater dulcissima(m) filia(m). Familie multitudo d(omi)nam, nec erat qui con[ol.]solaretur. Hoc dic(it) te patre: O(h) filia mea dulcissima Oh lumen occulor(um) meor(um) O(h) mihi co(n)solatio anime. Quis meu(m) thesaur(um) furauit?. Quis mea(m) substancia(m) rapuit?. Quis mea(m) diuitia(m) disp(er)sit. Quis mea(m) luc(er)nam extincx(it)?. Quis mea(m) spem captiuauit?. Quis domui mee ornatu(m) abstulit(ur)?. Qualis lupus mea(m) agna(m) deuorauit?. Qualis locus radium solis me absco(n)dit?. Qualis pelagus captiuau(it) regia(m) forma(m)? Ipsa erat senectutis mee baculis. Ipsa progeiis ornatus. Ipsa erat malor(um) em(en)datio. Ipsa laboris mee repausatio. Ipsa dolor(um) meor(um) eleuatio. Terra no(n) illa(m) cooperiat usq(ue) uidea(m) q(uo)d quero. Audientes actia(m) ista (et) alias multas lam(en)tationes circu(n)stantes. amici (et) illi cu(m) fletu (et) habitantes ciuitates, molesti nimiu(m) facti s(unt). Dum aut(em) no(n) poteb(er)at portare pat(er) puelle, ambulauit ad ipsu(m) monasterio (et) p(ro)strauit se ante [fol. 123v, col. a] pedes beato abbate(m) dic(ens): Rogo d(omi)ne pat(er) no(n) obliuiscas adtentissime orare p(ro) peccatore ut inuenia(m) fructu(m) orationum tuor(um) inparuit eni(m) filia mea. Audiens hec abbas tristis effectus est, et iussit

sonare signu(m) ut om(ne)s fr(atr)es de cellulis eor(um) congregarent(ur) in eccl(esi)a. Et dix(it) illis: *Rogo uos fr(atr)es labore(m) sustinete una septimana (et) ieiunate legitimu(m) ieiunium. Et d(omi)n(u)m rogate nob(is)cum ut manifest(et) d(omi)n(u)s ubi est filia amici n(os)tri. Q(uo)d ita (et) fecer(unt) cu(m) om(n)ia afflictione. Sed nemini manifestauit d(omi)n(us) ubi erat beata uirgo. Quia oratio eius excludebat orationes seruor(um) Dei. Dum rogabat afflicta ut non manifestaretur in uita ista (et) du(m) om(ne)s fr(atr)es tribulati ess(ent) p(ro) hac re. Cep(it) abbas co(n)solari patre(m) puelle dice(n)s ei: *Non sis desperat(us) fili. Age d(omi)no gr(ati)as. Quia qua(n)do iusserit d(omi)n(u)s si [col. b] cognoscis quid deuen(it) filia tua. ueruntam(en) cognitu(m) tibi facio quia in bono loco e(st) filia tua. Et p(ro)pter hoc no(n) manifestau(it) d(omi)n(u)s nob(is) illa(m) quia si in malo loco fuiss(et), no(n) post posuiss(et) De(u)s lacrimas tuas (et) n(ost)ra(m) oratione(m); p(ro)pt(er)ea ergo in bonu(m) locu(m) sentim(us) illa(m) (et) iniciu(m) certaminis hab(et), ut no(n) conturbetur oratio sua (et) ideo absco(n)dit eam D(eus) de nob(is). Audiens hec beat(us) Pappucius modicu(m) refrigerium dolor(um) tolerans, reuers(us) est ad ciuitate(m) agens: *D(omi)no gr(ati)as (et) orans ut in bonu(m) locu(m) illam co(n)stituat D(omi)nu(s). Et frequentabat adsidue ad ipsum monasteriu(m) pat(er) puelle (et) uisitabat seruos Dei. Et recipiebat consolatione(m) seruor(um) Dei (et) reuertebatur ad domum suam. Vnde aliqua(n)do uenie(n)ti illo, dix(it) abbas: *uidere bonu(m) homine(m) eunuchu(m) retrorsum de palatio Theodosi imp(erato)ris. [fol. 124, col. a] Et dix(it) illi pat(er) puelle. *Obsecro D(eus) si plac(et) tibi uidea(m) illu(m). Addux(it)q(ue) magistru(m) puelle Agapiu(m) n(omi)ne. Ipse abbas (et) p(re)cepit illi dic(en)s: *Duc tecu(m) istum homine(m) ut uideat beatu(m) Smaragdu(m) eunuchu(m). Ut audiat uerba sua s(anc)ta (et) consoletur anima(m) su(a)m p(er) eu(m). Dux(it)q(ue) illu(m) ad fenestram magister puelle (et) pat(er) n(on) potuit cognoscere filia(m) sua(m) du(m) de nimia(m) afflictione(m) carnis sue erat afflicta (et) cooperiebat se cuculla (et) nullum signu(m) pat(er) suis uidere potuiss(et) in ea. Ipsa aut(em) cognouit patrem su(um) (et) sic(ut) fons triumphabat lacrimis, pat(er) aut(em) suus uide(n)s eam flente(m) cogitau(it) quia co(m)punctio est illi in corde. Et post hec sedit foris ante fenestra(m) pater puelle cu(m) magistro ei(us). Illa aut(em) infra cella(m) loquebat(ur) dic(en)s: *p(er) m(iseri)c(or)diam (et)*******

obediencia(m) (et) timore(m) Dei aet(er) [col. b] na(m) retributione(m) p(rae)dicabat. Dum aut(em) hec loquebat(ur) beatus Smaragdus, cor patris inrigabatur a uerb(is) filie sue quasi in gaudio fuiss(et) reuersus (et) cupiebat amplexare collu(m) ei(us) (et) osculare illu(m) (et) no(n) inueniebat erubescibat aut(em) nimium p(ro)pt(er) reuerencia(m) illius. Diu aut(em) conloquiu(m) habentes p(ro) salute anime. Reuers(us) e(st) ad abbate(m) pa(ter) puelle dix(it)q(ue) ei: Magna s(unt) mirabilia Dei que uidi hodie die quale(m) edificacione(m) anime mee fec(it) mihi iste uir. p(ro) desiderio meo Do(mi)n(us) mihi testis est quia sic e(st) cor m(eu)m declinatu(m) in amore suo ut si fuiss(et) filia mea. que de lumbis mei exiu(nt) no(n) potera(m) amplius diligere illum. Salutauitq(ue) abbate(m) (et) om(ne)s seruos Dei ipse pat(er) puelle. (et) reuers(us) e(st) in domu(m) sua(m). Et du(m) fec(it) beata puella in ipsa retrusione triginta octo annis. Facta e(st) egrota. in qua [fol. 124v, col. a] egritudine cu(m) p(ro)fectu boni operis exiuit (d)e s(aecu)lo. D(u)m aut(em) egrotar(et) uen(it) pat(er) suus in monasterio (et) post oratione(m) dix(it) abb(at)i: Si iubes domne uidea(m) illu(m) seru(um) Dei Smaragdu(m) eunuchu(m), quia satis diligit illu(m) anima mea. Iussitq(ue) abbas magistro suo Agapio p(er)ducere patre(m) puelle dic(en)s: Quia forsitan in hac uita egredit(ur) e corpore (et) postea no(n) uidebit illum. Dum aut(em) ap(er)tu(m) est hostium ut uisitaret(ur) in egritudine. Ingress(us) pat(er) suus p(ro)iecit se in collo ei(us) osculat(us) e(st) eu(m) dic(en)s: Ora p(ro) me uir Dei ut don(et) mihi consolatione(m) p(ro) filia mea quia adhuc incognitu(m) est mihi ubi sit filia mea. Dix(it)q(ue) ancilla D(e)i: Non sis tristus d(omi)ne mi pat(er), quia D(eu)s tibi manifest(um) faci(et) quid deuenit filia tua. Hoc solum te rogo ut sustentas hic in isto monasterio tres dies semp(er) digne(ris) uisitare me. q(uo)d ita (et) fec(it). Dum aut(em) uidit s(an)c(t)issima D(e)i [col. b] ancilla se p(re)parata(m) e(ss)e ut migrar(et) ad d(omi)n(u)m. rogat uenire patre(m) suu(m) dix(it)q(ue) ei: Du(m) pat(er) bone D(eu)s mihi disposuit (et) impleuit m(eu)m desideriu(m) uolo ut non amplius habere debeas de ista ora tristicia(m) p(ro) filia tua qu(ae) tibi inparuit. Ego sum infelix(et) peccatrix que(m) queris ecce uides satis tibi notu(m) sit. Nam rogo te pat(er). ut null(us) cognoscat secretu(m) hoc nec dimittas aliu(m) lauare corp(us) m(eu)m. Tu sic(ut) pat(er) bonus p(er) te digna(m) e(ss)e pollicere. Et d(ict)um p(ro) misi abbati. quia habeo substancia(m) (et) si salua

*fuero co(n)dona illa(m) in hoc loco s(an)c(t)o. aut quid quid mihi in dote(m) p(re)paraueras. dona in manib(us) abbatis ut ille dispens(et) om(ni)a pio ordine. s(e)c(un)d(u)m sensum intelligencie sue. Et hec dic(en)s, tradidit sp(iritu)m fidelibus ang(e)lis. Dum aut(em) hec uidiss(et) pater suus quia dedit sp(iritu)m D(omi)no dissoluta(n)s om(ni)a membra eius (et) fact(us) u(el)ut mortuus. [fol. 125, col. a] Et magister puelle Agapi(us) currens adtulit aqua(m) misitq(ue) in facie(m) eius. Et ueni(en)s adsurrex(it). Et interrogauit illu(m) Agapius dic(en)s: *Quid est qu(o)d tibi contigit Papnupcii?* Dix(it)que illi. *Dimitte me in isto s(ae)c(u)lo morire. Uidi gl(ori)osa misericordia Dei* [fol. 125v] Et inruens sup(er) facie(m) filie sue fleuit amarissime (et) cu(m) lacrimis exclamau(it) dic(en)s: *O(h) filia mea dulcissima quare no(n) ante hoc congnoui ut ego co(m)morarer tecum?. Oh quomodo tu latuisti inimici te(m)ptaciones. Quomodo tra(n)sisti principatus (et) potestates istius s(ae)culi. (et) intrasti in uitam et(er)nam?* Ipse aut(em) Agapius hec audiens exterritus factus est (et) currens nunciauit beato abbati hec om(ni)a. Et ueniens abbas uelociter (et) ipse inruit sup(er) s(an)c(t)o corpusculu(m) dic(en)s: *Sponsa (Chr)isti et agna uera Dei n(ost)ri (et) filia s(an)c(t)or(um) ne obluiscaris seuor(um) tuor(um) (et) isti(us) loc(us) s(an)c(t)o s(ed)* [col. b] *ora ut (et) nob(is) co(n)cedat d(omi)n(u)s intellect(u)m (et) humilit(er) q(ue) gerentes aduingam(us) (et) a beatitudine et(er)na.* Et iussit abbas sonare signu(m) ut c(o)ngregarent(ur) omn(e)s fr(a)tres migrandi reuerentia sepulta est in ecc(lesi)a monasterii. Precatis aut(em) om(n)ibus seruis Dei diuulgata est fama(m) in uniu(er)sam t(er)ram (et) gl(ori)ificabant d(omi)n(u)m admirantes tale(m) co(n)stancia(m) mulieris. Unus aut(em) de fr(atr)ib(us) oculu(m) extinctum habens ambulauit (et) obsculauit pedes eius (et) solu(m)modo non tangens corpusculu(m) suu(m) statim ipse occul(us) inluminatus est. Gl(ori)a tibi (Chr)iste, qui tale(m) hominem dedisti isti loci quia exe(m)plu(m) facta e(st) ista uirgo s(an)c(t)a salutis n(ost)re (et) reposita est in ipso loco s(an)c(t)o (et) ubi om(ne)s repositi fuera(n)t patres sepulti, Pat(er) aut(em) eius om(n)es suas eccl(esi)as monasteriis pauperib(us) (et) Xerodochus dip(er)sit et dimisit s(ae)c(u)l(u)m (et) ingres(sus) in ipso monasterio parte(m) [fol. 125v, col. a] aut(em) plurima ibide(m). Et inclusus est in ipsa cella ubi filia sua fuerat retrusa (et). in ipsa mata ubi illa iacuerat, ibi iacens in t(err)a consolabatur (et) in ipsa retrusione dece(m) annos co(n)sistens.*

Et post hec defunc(us) atq(ue) sepultus est in latus filie sue
Castissime. Ipsi aut(em) gl(ori)a qui talia fec(it) in salute(m)
hominu(m) qui glo(ri)o sus est cu(m) pa(tre) (et) [...] Sp(irit)u
s(an)c(t)o in s(ae)c(u)la s(ae)c(u)lor(um) Am(en). EXPL(icit)

Leído el manuscrito, que aporta una tradición medieval sobre la venerada castidad, podemos recordar la enseñanza de la dignidad del hombre, dotado de libertad y representante del Creador ante todos los seres, en diferentes textos del Génesis, 2-3 (I-II) (Ap 14-15; Jue 11.37), en el entorno de una espléndida escenificación sobre el origen divino del matrimonio y su indisolubilidad, según lo declaró Cristo (Mt 19,4 ss). En el Nuevo Testamento hay varios pasajes que han dejado abierta la senda más atractiva en el crecimiento de la santidad dentro del celibato (Mt 19,10-12; Lc 1,34; I Cor 7,7,32-40; Ap 14,4 [Sab 3,13,4-2]). En cuanto al matrimonio: Sam 21,5; I Tob 6,17-18; I Cor 7,5; en la conversación y tratos humanos: (Ecl 26,20; Mt 5,28; Tim 4,12; 5,2; Tit 2,5) y las segunda nupcias (Jdt 15,11; 16,26; ITim 3,2).

En un sentido metafórico se dio el nombre de *virgen* a la ciudad y habitantes de Jerusalén (Is 37,32; Jer 14,17; 31,4) y se ha contemplado el celibato, tanto en la doncella como en la viuda, como una cualidad meritoria de la mujer, una expresión de fortaleza, según pasajes del Antiguo y Nuevo Testamento. La Iglesia primitiva socorrió las necesidades de las mismas (Act 6,1; Sant 1,27 [v. Act 9,39]) y san Pablo aconsejó a las mujeres no pasar a segundas nupcias (I Cor 7,8.40). Sus oficios en la Iglesia los destacó el Apóstol en I Tim 5,4-5; 5,9-10. El texto aquí ofrecido es un documento que se añade a los referentes sobre estudio de la mentalidad medieval (v. *Sagrada Biblia*, ed. Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga, O.P., Madrid, BAC, 1979, pp. 1494 y 1522).